
Don Quixote of Mancha and His Trusty Squire Pancha

Autor:

Data de publicació: 24-01-2014

<https://www.google.es/search?tbm=bks&hl=ca&q=Don+Quixote+o%C3%ADslo>

<http://books.google.es/books?id=ewMfAAAAMAAJ&pg=RA1-PA16&dq=Don+Quixote+o%C3%ADslo&hl=ca&sa=X&ei=d-3wUvz-L9SB7QbQx4DACQ&ved=0CDAQ6AEwAA#v=onepage&q=Don%20Quixote%20o%C3%ADslo&f=false>

<http://books.google.es/books?id=5glEAAAACAAJ&pg=PA255&dq=Don+Quixote+o%C3%ADslo&hl=ca&sa=X&ei=d-3wUvz-L9SB7QbQx4DACQ&ved=0CDgQ6AEwAQ#v=onepage&q=Don%20Quixote%20o%C3%ADslo&f=false>

<http://books.google.es/books?id=ep5ooPKSvesC&pg=PT15&dq=Don+Quixote+o%C3%ADslo&hl=ca&sa=X&ei=d-3wUvz-L9SB7QbQx4DACQ&ved=0CEEQ6AEwAg#v=onepage&q=Don%20Quixote%20o%C3%ADslo&f=false>

El llibre de la Manch i la Pancha.. es pot descarregar a google

<http://books.google.es/books?id=sMO6eiy2xr0C&printsec=frontcover&>

[dq=Don+Quixote+of+Mancha++and+his+trusty+squire+Sancho+Pancha&hl=ca&cd=1&redir_esc=y](#)

Manel Capdevila mcapdevila@gmail.com

12/2/12

to josep, Josep

El llibre de la Manch i la Pancha.. es pot descarregar a google

http://books.google.es/books?id=sMO6eiy2xr0C&printsec=frontcover&dq=Don+Quixote+of+Mancha++and+his+trusty+squire+Sancho+Pancha&hl=ca&cd=1&redir_esc=y

i aquest altre

http://books.google.es/books?id=6qlGGaek1jwC&printsec=frontcover&dq=HISTORIA+DE+ESPA%C3%91A,+Monarqu%C3%ADa+e+Imperio.+Fontana,+Josep.+--+Villares,+Ram%C3%B3n&hl=ca&redir_esc=y#v=onepage&q=HISTORIA%20DE%20ESPA%C3%91A%2C%20Monarqu%C3%ADa%20e%20Imperio.%20Fontana%2C%20Josep.%20-%20Villares%2C%20Ram%C3%B3n&f=false

En Rocinant és un cavall de posta de Dover (Dover post-horse) i ell de la saga del rei Artús..

En Mandado diu que l'original català podria estar ambientat a Anglaterra.. com el Tirant!!

----- Forwarded message -----

From: Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com>

Date: Mon, Dec 3, 2012 at 9:15 PM

Subject: Fwd: The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha and His Trusty Squire Pancha

To: Lluís M mandado Rossell <lluismmandado@gmail.com>

http://histo.cat/1/Articles_quixot.pdf

http://books.google.es/books/download/The_History_of_the_Most_Renowned_Don_Qui.pdf?id=sMO6eiy2xr0C&hl=ca&capid=AFLRE70pt_jjaezTXra1JPAG0gkAWwvfjcl3kjlTvbaGK-8nfrwSM8bBPNimJFYMNinn6GwIMsyFJ4qFS1YdXZVYmmt0SX-Q&continue=http://books.google.es/books/download/The_History_of_the_Most_Renowned_Don_Qui.pdf%3Fid%3DsMO6eiy2xr0C%26hl%3Dca%26output%3Dpdf

----- Forwarded message -----

From: Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com>

Date: Sun, Dec 2, 2012 at 4:51 PM

Subject: Fwd: The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha and His Trusty Squire Pancha

To: JOSEP SEGARRA <leixerit@gmail.com>

http://books.google.es/books?id=oCLUSSPaEhUC&pg=PT54&dq=de+quien+es+este+tonel&hl=ca&cd=3&redir_esc=y#v=onepage&q=gato&f=false

----- Forwarded message -----

From: Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com>

Date: Sun, Dec 2, 2012 at 4:38 PM

Subject: Fwd: The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha and His Trusty Squire Pancha

To: tormom@telefonica.net, JOSEP SEGARRA <leixerit@gmail.com>

----- Forwarded message -----

From: Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com>

Date: Sun, Dec 2, 2012 at 10:53 AM

Subject: Fwd: The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha and His Trusty Squire Pancha

To: Jordi Forch <jordi.forch@gmail.com>

Original

Quien es ese tonel? => Quin es aquest tomell?

English

What bundle of paper is that?

On Sun, Dec 2, 2012 at 2:06 AM, Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com> wrote:

El llibre de la Manch i la Pancha.. es pot descarregar a google

http://books.google.es/books?id=sMO6eiy2xr0C&printsec=frontcover&dq=Don+Quixote+of+Mancha++and+his+trusty+squire+Sancho+Pancha&hl=ca&cd=1&redir_esc=y

Josep S.

He buscat 2 traduccions del tonel, de moment no apareix el "Bundle of Paper" ...

12/5/12

He buscat 2 traduccions del tonel, de moment no apareix el "Bundle of Paper" per enlloc, figura "overgrown piece of lumber".

S'hauria de cerca més.

What over-grown Piece of Lumber have we here? cry'd the curate.

1) The history of the renowned don Quixote de la Mancha. Tr. by several hands: and publ. by P. Motteux, 1719.

What overgrown piece of lumber have we here? cry'd the curate. (aquí hi ha una nota d'incomprensió de l'original)

2) The history of the renowned Don Quixote de la Manha, Printed for W. Innys, 1749.

Manel Capdevila mcapdevila@gmail.com

12/5/12

to me

És evident que hi ha dues famílies traduïdes d'originals diferents..
(W. Innys, 1749. - P. Motteux, 1771.- Pierre Antoine Motteux - 1719)
What "over-grown piece of lumber" = Quina "peça grossa de fusta" = quien es ese "tonel" (de fusta..)

Diuen que aquesta és la pitjor traducció (J. Philips, 1687.) = S.Pancha?

"Bundle of Paper" = "Relligat de papers"= "Tomell" (de papers..)
"Y'are the cat , the rat =sou el gat, la rata..

És evident que hi ha dues famílies traduïdes d'originals diferents..
(W. Innys, 1749. - P. Motteux, 1771.- Pierre Antoine Motteux - 1719)
What "over-grown piece of lumber" = Quina "peça grossa de fusta" = quien es ese "tonel" (de fusta..)
(T.Smollett, 1795.-pag.24-25)
Who may that tun-like author be? ="Qui és aquest autor com un barril"= quien es ese "tonel"

(J. Philips, 1687.) = S.Pancha?
Diuen que aquesta és la pitjor traducció

"Bundle of Paper" = "Relligat de papers"= "Tomell" (de papers..)
"Y'are the cat , the rat =sou el gat, la rata..

On Wed, Dec 5, 2012 at 9:30 AM, Manel Capdevila <mcapdevila@gmail.com> wrote:

És evident que hi ha dues famílies traduïdes d'originals diferents..
(W. Innys, 1749. - P. Motteux, 1771.- Pierre Antoine Motteux - 1719)
What "over-grown piece of lumber" = Quina "peça grossa de fusta" = quien es ese "tonel" (de fusta..)

Diuen que aquesta és la pitjor traducció (J. Philips, 1687.) = S.Pancha?

"Bundle of Paper" = "Relligat de papers"= "Tomell" (de papers..)
"Y'are the cat , the rat =sou el gat, la rata..

En josep ha trobat edicions a la venda del Quixot, a preus astronòmics:

<http://www.abebooks.com/book-search/title/don-quixote/author/cervantes/sortby/1/page-1/>

La mes curiosa es la nº 2, de 1610 en espanyol, que es 1a edicio fora d'Espanya, a Milà. Conté canvis i correccions

importants, pero s'atribueix a Cervantes. Sembla que el F. Rico ja l'ha estudiat. Seria interessant veure quins son els canvis. A VEURE SI ES POT TROBAR EN PDF. Val uns \$50,000.

<http://www.abebooks.com/servlet/BookDetailsPL?bi=8845014780&searchurl=an%3Dcervantes%26bsi%3D0%26ds%3D30%26sortby%3D1%26tn%3Ddon%2Bquixote>

L'edició canviada en anglès de 1687 que vam comentar a Arenys i vas trovar en pdf de l'editor Newton apareix en el n°s 14, 15 i 20, a preus mes baixos de uns \$7,500.

The History of the Renowned Don Quixote de la Mancha,2 - Pàgina 264

books.google.es/books?id=H... - Tradueix aquesta pàgina

Miguel de Cervantes Saavedra - 1771 - ?Llegits - ?Més edicions

The judge, in concert with Ddctn Ferdinand, Cardenio, ; _ and the curate, resolv'd that Don Ferdinand shouldinm _- ... out a parehment, And opening his-warrant, he made a shift to read ib 3_ , si xotes l g his project Oisel' ssy solv'd once all?